

# 【哈姆雷特】中英双语对照



《哈姆雷特 (Hamlet) 》是由英国剧作家威廉·莎士比亚创作于1599年至1602年间的一部悲剧作品。戏剧讲述了叔叔克劳狄斯谋害了哈姆雷特的父亲，篡取了王位，并娶了国王的遗孀乔特鲁德；哈姆雷特王子因此为父王...叔叔复仇。《哈姆雷特》是威廉·莎士比亚所有戏剧中篇幅最长的一部，也是莎士比亚最负盛名的剧本，具有深刻的悲剧意义。复杂的人物性格以及丰富完美的悲剧艺术手法，代表着整个西方文艺复兴时期文学的最高成就。同

莎士比亚 著

唐库学习 译

# 目 录

Characters (角色)

ACT I

Scene 1-1

Scene 1-2

Scene 1-3

Scene 1-4

Scene 1-5

ACT II

Scene 2-1

Act-2-Scene-2

ACT III

Act-3-Scene-1

Act-3-Scene-2

Act-3-Scene-3

Act-3-Scene-4

ACT IV

Act-4-Scene-1

Act-4-Scene-2

Act-4-Scene-3

Act-4-Scene-4

Act-4-Scene-5

Act-4-Scene-6

Act-4-Scene-7

ACT V

Act-5-Scene-1

Act-5-Scene-2

1. 哈姆雷特 (Hamlet): 丹麦王子，故事的主角。他聪明、复杂、充满矛盾，对人生和道德问题深感困惑。在得知父亲被自己的叔叔克劳狄斯谋杀后，他发誓要为父亲报仇。哈姆雷特的性格复杂，他时而冷静理智，时而情绪激动，对复仇的态度也充满犹豫和自我反省。



1. 克劳狄斯 (Claudius): 哈姆雷特的叔叔，故事的主要反派。他谋杀了自己的兄弟，哈姆雷特的父亲，篡夺了王位并娶了哈姆雷特的母亲。克劳狄斯是一个权力欲极强的人，但同时也是一个狡猾而有魅力的统治者。
2. 格特鲁德 (Gertrude): 哈姆雷特的母亲，丹麦的王后。她在丈夫死后不久就嫁给了克劳狄斯，这一行为让哈姆雷特感到极度的背叛和愤怒。格特鲁德是一个复杂的角色，她对哈姆

雷特的爱是真挚的，但她的选择却引发了哈姆雷特深深的矛盾和痛苦。

3. 波洛尼斯 (Polonius): 丹麦王室的首席顾问，拉尔提斯和奥菲莉娅的父亲。他是一个啰嗦而自负的老人，经常给出未经求之的建议。波洛涅斯试图通过间谍和谎言来控制周围的人，包括他自己的孩子。
4. 奥菲莉娅 (Ophelia): 波洛涅斯的女儿，哈姆雷特的爱人。她是一个纯洁而悲惨的角色，被她的父亲和兄弟以及哈姆雷特的行为所困扰。她的悲剧在于她对哈姆雷特的爱以及对家庭忠诚之间的冲突。
5. 莱尔提斯 (Laertes): 波洛涅斯的儿子，奥菲莉娅的哥哥。他是一个热血青年，对家庭的荣誉极为看重。在奥菲莉娅的悲剧之后，拉尔提斯誓言要为她的死报仇。
6. 鬼魂 (The Ghost): 哈姆雷特的父亲，前丹麦国王的幽灵。他的出现揭开了整个故事的序幕，告诉哈姆雷特关于他的死亡真相，并激发了哈姆雷特的复仇之旅。
7. 霍雷修 (Horatio): 哈姆雷特的忠实朋友和同伴。他是剧中为数不多的理智和忠诚的角色之一，始终站在哈姆雷特身边，为他提供支持和建议。霍拉旭的存在为哈姆雷特提供了一个可以信赖的听众，他在剧终时活下来，承担起讲述哈姆雷特故事的责任。
8. 罗森克兰兹和吉尔登斯特恩 (Rosencrantz and Guildenstern): 哈姆雷特的童年朋友，被克劳狄斯王召唤来监视哈姆雷特。他们的角色反映了宫廷中的阴谋和背叛，最终因为克劳狄斯的计谋而丧命。
9. 福廷布拉斯 (Fortinbras): 挪威王子，他的父亲曾被哈姆雷特的父亲杀死，因此他有自己的复仇动机。福蒂布拉斯的存在和行动构成了与哈姆雷特复仇行为的对比，展示了不同的领导和行动方式。
10. 弗朗西斯科，马塞勒斯和贝纳多 (Francisco, Marcellus and Bernardo): 丹麦宫廷的卫兵，他们在剧初见到了哈姆雷特父亲的鬼魂，并告知了哈姆雷特。
11. 奥斯瑞克 (Osric): 宫廷中的一个愚蠢而虚伪的贵族，他向哈姆雷特传达了拉尔提斯的决斗邀请。奥西里克的角色增添了一些轻松的元素，同时也展示了宫廷中的虚伪和腐败。

## ACT I

- [Scene 1-1](#)
- [Scene 1-2](#)
- [Scene 1-3](#)
- [Scene 1-4](#)
- [Scene 1-5](#)

《哈姆雷特》翻译版本很多，最广泛的是朱生豪版，译文质量为国内外莎士比亚研究者所公认。朱生豪（1912—1944）著名翻译家，在战火纷飞的年代翻译莎士比亚著作，译作意译成分更多，当时的目的是传播这些作品。

本版本为江老师英语工作室直译版（版权所有，未授权禁止传播），目的是英语学习。本版本标出了古语词，疑难词，对长难句划分了句子结构，高中水平学生即可顺畅阅读。莎士比亚是语言大师，其句子语法修辞繁杂，熟读其作品，是增强英语语感的绝佳捷径。

句子成分标记：【主语】，【谓语/谓语动词】，〔宾语/表语〕，〔定语〕，〔状语〕，〈补语〉，{插入语/主谓句}，『词组/短语』

注：谓语在语法上包括谓语动词，宾语/表语，状语等内容，但状语位置灵活，标记时谓语仅包括谓语动词，宾语/表语。另简单句无需标记，长难句，倒装句会标记。

例：{Teacher Zhang}，〔last night〕【I】【did〔the exercises〕】〔completely〕〔in classroom〕.

解释：张老师:插入语，last night:时间状语，I:主语，did:谓语动词，the exercises:宾语，completely:状语，in classroom:地点状语

句子成分决定句子的含义，有时语句带有歧义，同一句话，有不同的划分方法，也造成不同的含义：

例：【I】【see〔a boy〕〔with a telescope〕】.

解释：我看见一个带着望远镜的男孩，with a telescope：男孩的定语

例：【I】【see〔a boy〕】〔with a telescope〕.

解释：我用望远镜看见一个男孩，with a telescope：谓语动词see的状语，用望远镜看

The Tragedy of 『Hamlet, Prince of Denmark』

丹麦王子哈姆雷特的悲剧

Act I

第一场

Scene I. Elsinore. A platform before the castle.

第一幕。埃尔西诺尔(城堡)。城堡前的一个平台。

Francisco at his post. 【Enter to him】 【Bernardo】

弗朗西斯科在他的岗位上。贝纳多向他进来

**Bernardo:** Who's there?

**贝纳多:** 那边是谁？

**Francisco:** Nay, answer me: stand, and unfold yourself.

**弗朗西斯科:** 不，回答我：站住，显示你的身份。

**Bernardo:** 【Long live】 【the king】!

**贝纳多:** 国王万岁！

**Francisco:** Bernardo?

**弗朗西斯科:** 贝纳多？

**Bernardo:** He.

**贝纳多:** 是我。

**Francisco:** You come most carefully [ upon your hour ] .

**弗朗西斯科:** 你很细心地在你的时间点到来。

**Bernardo:** 'Tis(It is) now struck twelve; get thee(you) to bed, Francisco.

**贝纳多:** 现在刚刚敲过十二点；弗朗西斯科，你去睡吧。

**Francisco:** [ For this relief ] much thanks: 'tis(it is) bitter cold,

**弗朗西斯科:** 因为这个替班非常感谢，真的很冷，

And I am sick [ at heart ] .

我感觉心里不舒服。

**Bernardo:** Have you had quiet guard?

**贝纳多:** 你有一个安静的值守吗？

**Francisco:** Not 【a mouse】 【stirring】 .

**弗朗西斯科:** 一只老鼠都没有动静。

注：诗歌常省略助动词，应该是"is stirring"

**Bernardo:** Well, good night.

**贝纳多:** 那么，晚安。

If you do meet Horatio and Marcellus,

如果你遇见霍雷修和马塞勒斯，

The rivals of my watch, bid them < make haste > .

我的守夜对手(引申为伙伴)，告诉他们快点。

**Francisco:** I think [ I hear them ] . Stand, ho! Who's there?

**弗朗西斯科:** 我觉得我听到他们了。站住，那边是谁？

Enter Horatio and Marcellus

霍雷修和马塞勒斯进场

**Horatio:** Friends to this ground.

**霍雷修:** 友人来到这里。

**Marcellus:** And liegemen to the Dane.

**马塞勒斯:** 并向丹麦效忠。

**Francisco:** Give you good night.

**弗朗西斯科:** 祝你们晚安。

**Marcellus:** O, farewell, honest soldier:

**马塞勒斯:** 呐，再见，诚实的士兵：

Who hath(has) relieved you?

谁来接替你？

**Francisco:** Bernardo has my place.

**弗朗西斯科:** 贝纳多接替了我的位置。

Give you good night.

祝你晚安。

Exit

退出

**Marcellus:** Holla! Bernardo!

**马塞勒斯:** 喂，贝纳多！

**Bernardo:** Say,

**贝纳多:** 说吧，

What, is Horatio there?

霍雷修在那里吗？

**Horatio:** A piece of him.

**霍雷修:** (你看到了)他的一部分。



**Bernardo:** Welcome, Horatio: welcome, good Marcellus.

**贝纳多:** 欢迎你，霍雷修：欢迎你，好人马塞勒斯。

**Marcellus:** What, has this thing appear'd again to-night?

**马塞勒斯:** 那个东西今晚又出现了吗？

**Bernardo:** I have seen nothing.

**贝纳多:** 我什么也没看到。

**Marcellus:** Horatio says [ 'tis(it is) but our fantasy ] ,

**马塞勒斯:** 霍雷修说这只是我们的幻觉，

And will not let belief < take hold of him >

他不会让这个念头抓住他（即不相信）

Touching this dreaded sight, twice seen of us:

关于我们曾两次见到的这个可怕景象：

Therefore I have entreated him along With us to watch the minutes of this night;

所以我请求他和我们一起在这个夜晚观察每一分钟；

That if again this apparition come,

如果这个幽灵再次出现，

He may approve our eyes and speak to it.

他可以证明我们的所见并和它交谈。

**Horatio:** Tush, tush, 'twill(it will) not appear.

**霍雷修:** 唉，唉，它不会出现的。

**Bernardo:** Sit down awhile;

**贝纳多:** 坐下来休息一会；

And let us once again < assail your ears > ,

让我们再一次抨击你的耳朵，

That are so fortified [ against our story ]

你的耳朵对我们的故事是多么的坚决反对，

What we have [ two nights ] seen.

我们在过去两个晚上所看到的事情。

**Horatio:** Well, sit we down,

**霍雷修:** 好，我们坐下来，

And let us hear [ Bernardo speak of this ] .

让我们听听贝纳多怎么说。

**Bernardo:** Last night of all,

**贝纳多:** 就在昨晚，

When [ yond same star [ that's westward from the pole ] ] Had made his course [ to  
illuminate that part of heaven [ Where now it burns ] ] ,

当那颗位于北极西方的同一颗星星，沿着它的航线，照亮了那部分的天空，它现在正在那儿燃烧，

yond: adj. 在远处的，在那边的

Marcellus and myself, The bell then beating one,—

马塞勒斯和我，时钟然后敲响一点——

Enter Ghost

幽灵进入

**Marcellus:** Peace, break thee(you) off; look, [ where it comes again ] !

**马塞勒斯:** 安静，别说话；看，它又来了！

**Bernardo:** In the same figure, like the king [ that's dead ] .

**贝纳多:** 同样的形状，像已经死去的国王。

**Marcellus:** Thou(you) art(are) a scholar; speak to it, Horatio.

**马塞勒斯:** 你是个学者；和它说话，霍雷修。

**Bernardo:** Looks it [ not like the king ] ? mark it, Horatio.

**贝纳多:** 它看起来不像国王吗？看好了，霍雷修。

**Horatio:** Most like: it harrows(使苦恼) me [ with fear and wonder ] .

**霍雷修:** 非常相似：它用恐惧和惊奇让我苦恼。

**Bernardo:** It would be spoke to.

**贝纳多:** 它想要说话。

**Marcellus:** Question it, Horatio.

**马塞勒斯:** 问问它，霍雷修。

**Horatio:** What art(are) thou(you) [ that usurp'st this time of night ] ,

**霍雷修:** 你是什么，侵占夜晚时间，

[ Together with that fair and warlike form ]

并且穿着那个很合适的用于战斗的制服

[ In which ] [ the majesty of buried Denmark ] [ Did sometimes march(齐步走) ] ?

已埋葬的丹麦国王曾经穿着它行军过？

by heaven I charge thee(you), speak!

我发誓我要你说话！

**Marcellus:** It is offended.

**马塞勒斯:** 它生气了。

**Bernardo:** See, it stalks away!

**贝纳多:** 看，它正在走开！

**Horatio:** Stay! speak, speak! I charge thee(you), speak!

**霍雷修:** 等等！说话，说话！我要你说话！

Exit Ghost

幽灵出去

**Marcellus:** 'Tis(It is) gone, and will not answer.

**马塞勒斯:** 它走了，不会回答。

**Bernardo:** How now, Horatio! you tremble and look pale:

**贝纳多:** 现在怎么样，霍雷修！你在颤抖，脸色苍白：

Is not [ this ] [ something [ more than fantasy ] ] ?

这不仅仅是幻觉吧？

What think you on't?

关于它你想到什么？

**Horatio:** Before my God, I might not [ this ] believe [ Without the sensible and true avouch  
Of mine own eyes ] .

**霍雷修**: 在上帝前（凭上帝起誓），没有我自己眼睛的合理而且真实的保证，我不会相信这事。

注：this believe, 宾语前置，应该是：believe this.

**Marcellus**: Is it not like the king?

**马塞勒斯**: 它不像我们的国王吗？

**Horatio**: As thou(you) art(are) to thyself:

**霍雷修**: 正和你像你自己一样：

Such was [ the very armour ] [ he had on [ When he [ the ambitious Norway ]  
[ combated ] ] ] ;

正是那副战铠，当他讨伐野心的挪威王时他穿着它；

注：the ambitious Norway, 宾语前置了

So [ frown'd(皱眉) ] [ he ] once, when, [ in an angry parle(谈判) ] , [ He smote [ the  
sledded Polacks ] [ on the ice ] ] .

（还有皱眉）在一次愤怒的谈判中，他曾经皱眉，当时他把那些乘雪橇的波兰人击溃在冰上。

'Tis(It is) strange.

怪事怪事！

**Marcellus**: Thus twice before, and jump at this dead hour,

**马塞勒斯**: 就这样以前两次，在这死静的时刻

[ With martial stalk ] hath(has) he gone by our watch.

他以军事般的步伐走过我们的警戒区。

**Horatio**: [ [ In what particular thought ] to work ] [ I ] [ know not ] ;

**霍雷修**: 我不知道以什么特别的想法在起作用；

注：本句宾语放在了主语前面

But in the gross and scope of my opinion,

但从我的观点的大体和领域来看，

This bodes some strange eruption(爆发) [ to our state ] .

这预示着我们的国家有一些奇怪的爆发。

**Marcellus**: Good now, sit down, and tell me, he [ that knows ] ,

**马塞勒斯**: 好的，现在坐下，告诉我，认识情况的人，

Why 【this same strict and most observant(敏锐的) watch】 So nightly toils(苦干) 【 the subject of the land】 ,

为什么这同样严格和最敏锐的监视每晚都在这片土地上辛劳劳作，

And why such daily cast of brazen(黄铜制的) cannon,

为什么每天都要那样铸造黄铜大炮，

And foreign mart for ʹimplements of war ʹ ;

并且在外国市场购买战需品；

Why such impress of shipwrights(造船工人), whose sore(痛苦的) task Does not divide the Sunday from the week;

为什么造船工人有如此印象，他们的痛苦任务让星期天不能从一周中区分出来；

What might be toward, 【 that 【this sweaty haste】 Doth(Does) make the night joint-labourer with the day】 :

这种汗流浃背的匆忙让夜间与白天共同劳动，可能会带来什么：

Who is't that 【 can inform me】 ?

谁是那个能告诉我（原因）的人呢？

**Horatio:** That can I;

**霍雷修:** 我能告诉你；

At least, the whisper goes so.

至少，传言是这么说的。

【Our last king】 , 【 Whose image even but now appear'd to us】 , Was, { as you know } ,  
【 by Fortinbras of Norway】 , 【 Thereto prick'd(刺痛) on 【 by a most emulate(争强好胜的) pride】 】, 【 Dared to the combat】 ;

我们的上一任国王，他的形象就在刚才向我们显现，如你所知，被挪威的福廷布拉斯，在那儿被极其争强好胜的骄傲激励（发出挑战），（国王）敢于投身战斗；

【 in which】 【 our valiant Hamlet】 – { For so 【this side of our known world】 esteem'd him } – 【 Did slay this Fortinbras】 ;

在这场决斗中，我们的勇敢的哈姆雷特—因为我们这边的世界都这么认为他—杀死了这个福廷布拉斯；

【who】 【by a seal'd compact】 , 【Well ratified by law and heraldry】 , 【Did forfeit, 【 with his life】 , 【 all those his lands 【 Which he stood seized of】】】 , 【 to the conqueror】 :  
(福廷布拉斯)通过一个密封的契约, 由法律和传统认可, 用他的生命, 放弃了所有他所占有的土地, 交给了征服者:

注: stood seized of, 法律术语, 占有

【 Against the which】 , 【 a moiety(部分) 【 competent】】 【 Was gaged by our king】 ;  
【 which had return'd To the inheritance of Fortinbras】 , 【 Had he been vanquisher】 ;  
针对这个土地, 我们的国王赌注了匹配的部分; 如果他(福廷布拉斯)成为胜利者, 这些财产就会返回到福廷布拉斯的继承人手中,

as, 【 by the same covenant(契约), And carriage of the article 【 design'd】】 , 【 His】 【 fell to Hamlet】 .

根据同样的契约, 设计好的条款的执行, 福廷布拉斯的(土地)归哈姆雷特所有。

Now, sir, 【 young Fortinbras】 , 【 Of unimproved mettle hot and full】 , Hath(Has) 【 in the skirts of Norway here and there】 Shark'd up a list of lawless resolute, 【 For food and diet】 ,  
【 to some enterprise 【 That hath(has) a stomach in't】】 ;

现在, 先生, 年轻的福廷布拉斯, (他的性格)热烈而未经磨练, 已经在挪威的边境地区各处, 招募了一批无法无天的流氓, 为了食物和饮食, 去参与某个有胃口的事业。

which is 【 no other】 – { As it doth(does) well appear unto our state } – 【 But to recover 【 of us】 , 【 by strong hand And terms compulsory】 , 【 those foresaid lands 【 So by his father lost】】】 :

(这个事业)没有别的——这对我们的国家来说已经非常明显——只是想通过强硬的手段和强制性的条件, 从我们手中夺回他父亲曾经失去的那些土地。

and this, I take it, Is the main motive of our preparations,  
而这, 我认为, 是我们的准备工作的主要动机,

The source of 『 this our watch』 and the chief head Of 『 this 『 post-haste and romage』 in the land』 .

也是我们这次守卫的来源, 以及这片土地上最近的仓皇和混乱的主要原因。

**Bernardo:** I think 【 it be no other but e'en(even) so】 :

**伯纳多:** 我认为除了这个别无他因:

Well may it sort [ that [this portentous figure] Comes armed through our watch] ; so like the king [ That was and is the question of these wars ] .

这也解释了这个不祥之物在我们守卫区全副武装进入，就像那个国王，过去和现在都是这些战争的问题所在。

portentous:不吉的

sort:符合，期望

**Horatio:** A mote [it] is [ to trouble the mind's eye ] .

**霍雷修:** 它是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。

In the most high and palmy state of Rome,  
在罗马最光辉和繁荣的时期，

A little ere(before) the mightiest Julius fell,  
在伟大的尤利乌斯(凯撒大帝)倒下的前一段时间，

{ The graves stood tenantless } and { the sheeted dead Did squeak and gibber in the Roman streets } :

坟墓都是空的，裹着床单的死人在罗马街头尖叫和咕嚕：

As [ stars with trains of fire ] and [ dews of blood ] , Disasters in the sun;  
星星带着列车般的火焰，露水带血，太阳中的灾难

and [ the moist star ] [ [ Upon whose influence ] Neptune's empire stands ] [ Was sick almost to doomsday [ with eclipse ] ] :

并且那颗湿润的星星，它的影响力支撑着海王星的帝国，因日食而几乎病到世界末日：

And even the like precurse(预兆) of fierce events,  
甚至这些猛烈事件的类似预兆，

As harbingers(预兆) [ preceding still the fates ] And prologue [ to the omen [ coming on ] ] ,

作为预示命运的预兆和即将发生的预兆的序幕，

注：omen，预兆，harbinger，预兆

Have heaven and earth together demonstrated Unto our climates and countrymen.  
天地一起展示给我们的气候和国人。

– But soft, behold! lo, where it comes again!

– 但是，安静，看，它又来了！

[Re-enter Ghost]

[再次出现幽灵]

I'll cross it, though it blast me. Stay, illusion!

我要去抵挡它，尽管它可能会毁灭我。停下，幻影！

If thou(you) hast(have) any sound, or use of voice, Speak to me:

如果你有任何声音，或能发出声音，对我说话：

If there be any good thing [ to be done ] ,

如果有任何好事可以做，

That may to thee(you) do ease and grace to me, Speak to me:

那可能会给你带来安慰，给我带来恩惠，向我说出：

[Cock crows]

[公鸡鸣叫]

If thou(you) art(are) privy [ to thy(your) country's fate ] ,

如果你知道你的国家的命运，

注：privy，私下知情的；私人的；秘密的

Which, happily, foreknowing may avoid, O, speak!

哪怕有朝一日，预知可能避免，哦，说出来！

foreknow: v.预知

Or if thou(you) hast(have) uphoarded(积攒) [ in thy(your) life ] Extorted(勒索敲诈的) treasure

[ in the womb(子宫；孕育处) of earth ] ,

或者如果你一生中积攒了勒索敲诈的宝藏在大地深处，

For which, they say, you spirits oft(often) walk in death,

对于这个，人们常说，你们这些鬼魂常常在死亡中行走，

Speak of it: stay, and speak! Stop it, Marcellus.

说出来：停下，说出！停止，马塞勒斯。

**Marcellus:** Shall I strike at it [ with my partisan ] ?

**马塞勒斯:** 我应该用我的长矛去刺它吗？



**Horatio:** Do, if it will not stand.

**霍雷修:** 要是它不愿意站住就动手。

**Bernardo:** 'Tis(It is) here!

**贝恩纳多:** 它在这儿！

**Horatio:** 'Tis(It is) here!

**霍雷修:** 它在这儿！

**Marcellus:** 'Tis(It is) gone!

**马塞勒斯:** 它消失了！

Exit Ghost

幽灵退场

We do it wrong, [ being so majestic ], To offer it the show of violence;  
它(鬼魂)是如此的尊贵，我们错误的对待它了，给了它这种暴力的表像；

For it is, as the air, invulnerable,  
因为它像空气一样，是无法伤害的，

And our vain blows malicious mockery(嘲弄).

我们的徒劳的打击(仅是)恶意的嘲弄。

注：此句话缺动词

**Bernardo:** It was about to speak, when the cock crew.

**贝纳多:** 它正要说话，鸡就叫了。

**Horatio:** And then it started(跳动) [ like a guilty thing ] [ Upon a fearful summons ]. I have heard,

**霍雷修:** 然后它就像一个有罪的生物在可怕的召唤之下跳动。我曾听说，

The cock, that is the trumpet(喇叭手) to the morn(黎明),

宣告晨曦到来的公鸡，

Doth(Does) [ with his lofty and shrill-sounding throat ] Awake the god of day; and, at his warning,

用其高亢而尖锐的喉咙唤醒黎明的神；在他的警告下，

Whether in sea or fire, in earth or air,  
无论是在海洋里还是火焰里，在地球上还是空气中，

**【The extravagant and erring spirit】** hies To his confine: and **【of the truth herein】** { This present object made probation }.

那种放肆而迷途的精神都赶往他的界限：而关于在此之中的真理，这个当前的物体做了验证。

注：of = about

**Marcellus**: It faded **【on the crowing of the cock】**.

**马塞勒斯**：它在公鸡报晓时消失了。

Some say **【that ever【'gainst(against) that season comes【Wherein our Saviour's birth is celebrated】】**, The bird of dawning singeth all night long**】** :

有人说，每当我们庆祝救世主诞生的季节来临时，黎明的鸟整夜歌唱：

And then, they say, no spirit dares stir abroad;  
然后，他们说，没有任何精灵敢于在外扰乱；

The nights are wholesome; then no planets strike,  
夜晚是平安的；然后没有星球冲击，

No fairy takes, nor witch hath(has) power to charm,  
没有仙女施法，也没有巫婆有力量施魔法，

So hallow'd and so gracious is the time.  
那个时刻是如此神圣，如此宽宏大量。

**Horatio**: So have I heard and do **【in part】** believe it.

**霍雷修**：我曾听说过，并有几分相信它。

But, look, the morn, in russet mantle clad,  
但是，看，早晨，身披锈色斗篷，

Walks **【o'er(over) the dew of yon(that) high eastward hill】** :  
踏着那东边的高山上的晨露漫步：

Break we our watch up; and by my advice,  
让我们结束守望；并依我之建议，

Let us impart **【what we have seen to-night】** **【Unto young Hamlet】** ;  
让我们把今夜我们所见的告诉年轻的哈姆雷特；

for, upon my life, This spirit, [ dumb to us ], will speak to him.

按我个人，这个对我们沉默的灵魂，会对他说话的。

Do you consent [ we shall acquaint him [ with it ] ],

你同意我们应该把这件事告诉他，

As needful in our loves, fitting our duty?

因为对于我们的热爱这是必要的，(也)符合我们的责任吗？

**Marcellus:** Let's do't, I pray; and I this morning know [ Where we shall find him most conveniently ] .

**马塞勒斯:** 让我们这样做，我祈祷；而且我今早知道在哪里我们可以最方便地找到他。

Exeunt

退场

Act I Scene II. A room of state in the castle.

第一场第二幕 城堡中的一间公务房间。

Enter King Claudius, Queen Gertrude, Hamlet, Polonius, Laertes, Voltimand, Cornelius, Lords, and Attendants

克劳狄斯王、格特鲁德王后、哈姆雷特、波洛尼斯、莱尔提斯、福尔特曼、科内留斯、众领主和随从 进入

**King Claudius:** [ Though yet of Hamlet our dear brother's death ] { The memory be green } , and that { it [ us ] befitted } [ To bear [ our hearts in grief ] and [ our whole kingdom [ To be contracted in one brow of woe ] ] ] ,

**克劳狄斯国王:** 虽然我们亲爱的兄弟哈姆雷特的死亡仍然记忆犹新, 我们应该带着悲伤, 让我们整个王国沉浸在一片痛苦之中,

注: it us befitted = it befitted us. of = about

{ Yet so far hath(has) [ discretion ] fought with nature } [ That we [ with wisest sorrow ] think on him ] ,

然而, 到目前为止, 理智与自然力量的斗争让我们带着最明智的悲伤回忆起他,

Together with remembrance of ourselves.

一并带着对我们自身的回忆。

Therefore our sometime sister, now our queen,

所以, 我们曾经的妹妹, 现在是我们的王后,

The imperial jointress [ to this warlike state ] ,

这个善战的国家的共享者,

Have we, as 'twere(it were) [ with a defeated joy ] ,— [ With an auspicious and a dropping eye ] , [ With mirth in funeral ] and [ with dirge in marriage ] , [ In equal scale weighing delight and dole(悲伤) ] ,— [ Taken to wife ] :

我们, 就像是带着一种被击败的喜悦, 一只吉祥而下垂的眼睛, 在葬礼中带着笑容, 在婚礼中带着哀歌, 以同样的比例衡量欢乐和痛苦, —将她娶为妻子:

nor have we herein barr'd(barred) Your better wisdoms, which have freely gone With this affair along. For all, our thanks.

在这里我们并没有阻止您们更好的想法(即接受了大家的想法), 这些想法已经自由地和这一事件同时进行。对于一切, 我们感谢。